ДОГОВОР

МЕЖДУ МОНГОЛИЕЙ И СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ВЬЕТНАМ ОБ ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ ПО ГРАЖДАНСКИМ, СЕМЕЙНЫМ И УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Монголия и Социалистическая Республика Вьетнам /в дальнейшем именуемые "Договаривающиеся Стороны"/ в целях осуществления сотрудничества в области правовых отношений, на основе уважения суверенитета и взаимности, решили оказывать друг другу правовую помощь по гражданским, семейным и уголовным делам и с этой целью договорились о нижеследующем :

РАЗДЕЛ ПЕРВЫЙ

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1
Правовая защита

1.Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны такой же правовой защитой в отношении своих личных и имущественных прав, как и граждане этой Договаривающейся Стороны.

2.Граждане одной Договаривающейся Стороны имеют право свободно и беспрепятственно обращаться в учреждения юстиции другой Договаривающейся Стороны, к компетенции, которых относятся гражданские, семейные и уголовные дела, могут выступать в них, возбуждать ходатайства и предъявлять иски, а равно осуществлять иные процессуальные действия на тех же условиях, как и граждане другой Договаривающейся Стороны.

3.Положения настоящего Договора применяются соответственно и к юридическим лицам Договаривающихся Сторон.

Статья 2
Оказание правовой помощи

1.Учреждения юстиции обеих Договаривающихся Сторон оказывают взаимно правовую помощь по гражданским /включая коммерческие и трудовые/ семейным и уголовным делам в соответствии с положениями настоящего Договора.

2.Учреждения юстиции оказывают правовую помощь и другим учреждениям, к компетенции которых относятся дела, указанные в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 3
Порядок сношений

1.При оказании правовой помощи учреждения юстиции Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом соответственно через свои центральные органы. Центральными органами являются со стороны Монголии - Министерство Юстиции Монголии, Генеральная Прокуратура Монголии, со стороны СРВ - Министерство Юстиции СРВ, Верховная Народная Прокуратура СРВ.

2.Иные учереждения, к компетенции которых относятся гражданские и уголовные дела, при исполнении поручении о правовой помощи сносятся через центральные органы Договаривающихся Сторон, указанные в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 4
Объем правовой помощи

Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу правовую помощь путем проведения отдельных процессуальных действий, предусмотренных законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны, в частности путем вручения документов, проведение обыска, сбор и передача вещественных доказательств, проведения экспертиз, допроса обвиняемых, свидетелей, экспертов, сторон и других лиц, судебного осмотра, признание и исполнение судебных решений по гражданским делам и приговоров в части возмещения ущерба, а также путем исполнения решений, выдачи лиц, совершивших преступление, возбуждения уголовного преследования, пересылка и перевод документов и предоставления информации.

Статья 5
Содержание и форма запроса

1.Запрос об оказании правовой помощи должно содержать:

а/наименование запрашивающего учреждения;

б/наименование запрашиваемого учреждения;

в/наименование дела, по которому направляется запрос об оказании правовой помощи;

г/имена и фамилии сторон, обвиняемых, подсудимых или осужденных и других лиц, имеющих отношение к запросу сведения об их гражданстве, профессии, местожительства или местопребывании";

д/имена, фамилии и адреса их процессуальных представителей;

е/содержание просьбы, а по уголовным делам также описание фактических обстоятельств совершенного преступления, его юридическую квалификацию;

2.Запросы и пересылаемые документы должны быть снабжены подписью и официальной печатью запрашивающего компетентного учреждения.

3.При оказании правовой помощи Договаривающейся Стороны могут использовать бланки на монгольском и вьетнамском языке, образцами которых они обмениваются друг с другом.

Статья 6

Порядок исполнения запроса

1.При исполнении запроса об оказании правовой помощи запрашиваемое учреждение применяет законадательство своего государства. Однако по просьбе запрашивающего учреждения оно может применять процессуальные нормы Договаривающейся Стороны, от учреждения которых исходит поручение, если они не противоречат законодательству его государства.

2.Если запрашиваемое учреждение не компетентно исполнить запрос, оно пересылает его компетентному учреждению и уведомляет об этом запрашивающее учреждение юстиции.

3.Если запрос не может быть исполнено по указанному в нем адресу, запрашиваемое учреждение принимает в соотвествии со своим законодательством необходимые меры для установления правильного адреса.

4.По просьбе запрашивающего учреждения запрашиваемое учреждение своевременно уведомляет его заинтересованные стороны о месте и сроках исполнения запроса.

5.Если запрос не мог быть исполнен, то документы возвращаются запрашивающему учреждению и одновременно сообщается о причинах, которые препятствуют исполнению запроса.

Статья 7

Вызов свидетеля или эксперта

1.Свидетель или эксперт, который по вызову, переданному ему запрашиваемым учреждением юстиции, явился в запрашивающее учреждение, не можеть быть, независимо от его гражданства, привлечен на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны к ответственности, взят под стражу или подвергнут наказанию за правонарушение, совершенное до пересечения ее государственной границы. Такие лица не могут быть также привлечены к ответственности, взяты под стражу или подвергнуты наказанию в связи с их свидетельскими показаниями или заключениями в качестве экспертов либо в связи с уголовным делом, являющимся предметом разбирательства.

2.Свидетель или эксперт утрачивает предусмотренную пунктом 1 настоящей статьи гарантию, если он не покинет, несмотря на имеющуюся возможность, территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны до истечения 15 дней, считая со дня, когда ему было сообщено, что его присутствие не является уже необходимым. В этот срок не засчитывается время, в течение которого свидетель или эксперт не мог покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны по не зависящим от него обстоятельствам.

3.Свидетели и эксперты, вызванные на территорию другой Договаривающейся Стороны, имеют право на возмещение расходов, связанных с проездом и пребыванием за границей, и на возмещение неполученной заработной

платы; эксперты, кроме того, имеют право на вознаграждение за проведение экспертизы. В вызове должно быть указано, какие выплаты вправе получить вызванные лица; по их просьбе учреждение Договаривающейся Стороны, от которого исходит вызов, выплачивает аванс на покрытие соответствующих расходов.

Статья 8
Действительность документов

1.Документы, составленные или засвидетельствованные компетентными учреждениями Договаривающихся Сторон по установленной форме, принимаются на территории другой Договаривающейся Стороны без легализации. Это относится также к документам граждан, подпись которых засвидетельствована по правилам, действующим на территории соответствующей Договаривающейся Стороны.

2.Документы, которые на территории одной Договаривающейся Стороны рассматриваются как официальные, пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны доказательной силой официальных документов.

Статья 9
Пересылка документов, касающихся личных прав и интересов граждан

1.Каждая из Договаривающихся Сторон пересылает другой Договаривающейся Стороне по просьбам, полученным в дипломатическом порядке, свидетельства о регистрации актов гражданского состояния, документы об образовании, трудовом стаже и другие документы, которые касаются личных прав и интересов граждан другой Договаривающейся Стороны.

2.Указанные документы пересылаются другой Договаривающейся Стороне в дипломатическом порядке без перевода и бесплатно.

Статья 10
Вручение документов

1.Запрашиваемое учреждение осуществляет вручение в соответствии с порядком, действующим в отношении вручения документов в его государстве, если вручаемые документы составлены на языке запрашиваемой Договаривающейся Стороны или на языке запрашивающей Договаривающейся Стороны, снабженной заверенным переводом на русский язык. В ином случае оно передает документы получателю, если он согласен их принять.

2.В запросе о вручении документов должен быть указан конкретный адрес получателя и название вручаемого документа.

3.Если запрос не может быть исполнен по указанному в нем адресу, запрашиваемое учреждение принимает в соответствии со своим законодательством необходимые меры для установления правильного адреса. Если запрашиваемое учреждение не в состоянии установить правильный адрес то оно уведомляет об этом запрашивающее учреждение и возвращает ему документы, подлежащие вручению.

Статья 11
Подтверждение вручения документов

Подтверждение вручения документов оформляется в соответствии с правилами вручения документов, действующими на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, В подтверждении должны быть указаны место и время вручения, подпись лица, получающего документ.

Статья 12
Полномочие дипломатических представительств и консульских учреждений

Договаривающиеся Стороны имеют право вручать документы собственным гражданам через свои дипломатические представительства и консульские учреждения.

Статья 13
Предоставление правовой информации

Центральные органы Договаривающихся Сторон по просьбе взаимно информируют друг друга о действующем и действовавшем в их государствах законодательстве и о вопросах его применения учреждениями юстиции.

Статья 14
Язык

В связи с выполнением данного Договора, Договаривающиеся Стороны при оказании правовой помощи пользуются своим языком, с переводом на язык другой Договаривающихся Сторон или русский перевод, приложенны к нему.

Статья 15
Расходы, связанные с оказанием правовой помощи

1.Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона не будет требовать возмещения расходов по оказанию правовой помощи. Договаривающиеся Стороны сами несут все расходы, возникшие на их территории при оказании правовой помощи.

2.Запрашиваемое учреждение юстиции уведомляет запрашивающее учреждение о сумме расходов. Если запрашивающее учреждение взыщет эти расходы с лица, обязанного их возместить, то взысканные суммы поступают в пользу Договаривающейся Стороны, учреждение которой взыскало расходы.

3.Если в ходе исполнения запроса будет установлено, что его полное исполнение приведет к чрезвычайным расходам, центральные органы будут проводить взаимные консультации с целью определения целесообразности и условий дальнейшего исполнения запроса.

Статья 16

Отказ в оказании правовой помощи

Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может отказать в оказании правовой помощи, если оказание может нанести ущерб суверенитету, положению безопасности или противоречит основным принципам законодательства, запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

РАЗДЕЛ ВТОРОЙ

ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ И ПРАВОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ ПО ГРАЖДАНСКИМ И СЕМЕЙНЫМ ДЕЛАМ

Статья 17

Освобождение от обеспечения судебных расходов

На граждан одной Договаривающейся Стороны, выступающих в судах другой Договаривающейся Стороны и находящихся на территории одной из Договаривающихся Сторон, нельзя возложить обязанность по обеспечению судебных расходов исключительно на том основании, что они являются иностранцами или не имеют местожительства на территории Договаривающейся Стороны, перед судом которой они выступают.

Процессуальные льготы

Статья 18

1.Граждане одной Договаривающейся Стороны освобождаются на территории другой Договаривающейся Стороны от уплаты судебных расходов, связанных с рассмотрением дела, а также пользуются бесплатной юридической помощью на тех же условиях и в том же объеме, как и граждане этой Договаривающейся Стороны.

2.Льготы, предусмотренные пунктом 1 настоящей статьи, распространяются на все процессуальные действия, которые осуществляются по данному делу, включая исполнение решения.

Статья 19

1.Льготы, предусмотренные статьей 18 настоящего Договора, предоставляются на основании документа о личном, семейном и имущественном положении лица, возбуждающего ходатайство. Этот документ выдается компетентным учреждением Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет местожительство или местопребывание лицо, возбуждающее ходатайство.

2.Если лицо, возбуждающее ходатайство, не имеет на территории обеих Договаривающихся Сторон местожительства или местопребывания, то достаточно документа, выданного дипломатическим или консульским представительством Договаривающейся Стороны, гражданином которой оно является.

Статья 20

1.Гражданин одной Договаривающейся Стороны, желающий возбудить на территории другой Договаривающейся Стороны ходатайство о предоставлении льгот согласно статье 18 настоящего Договора, может передать это ходатайство через компетентное учреждение своего государства. Это учреждение препровождает ходатайство вместе с документами, выданными согласно статье 19 настоящего Договора, и другими документами, представленными лицом, возбудившим ходатайство, компетентному учреждению другой Договаривающейся Стороны.

2.Одновременно с ходатайством о предоставлении льгот согласно статье 18 настоящего Договора может быть передано заявление о возбуждении дела, а также ходатайство о назначении представителя или другие ходатайства, которые могут возникнуть.

3.Учреждение, выносящее решение по ходатайству о предоставлении льгот, может затребовать дополнительные данные или разъяснения от учреждения, выдавшего документ.

Статья 21

В случае возбуждения производства по делу между теми же сторонами и по тому же правовому спору в судах обеих Договаривающихся Сторон, компетентных согласно настоящему Договору, а в случае, не предусмотренных настоящим Договором, компетентных согласно законодательству соответствующей Договаривающейся Стороны, суд, который возбудил дело позднее, прекращает производство по делу и извещает об этом Стороны.

Личный статус

Статья 22
Правоспособность и дееспособность

1.Дееспособность физического лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является данное лицо.

2.При заключении мелких бытовых сделок дееспособность лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается сделка.

3.Правоспособность и дееспособность юридического лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, по законам которой оно учреждено.

Статья 23
Признание лица безвестно отсутствующем или умершим и установление факта смерти

1.По делам о признании факта безвестно отсутствующим или объявлении умерщим и об установлении факта смерти компетентны учреждения юстиции Договаривающейся Стороны, гражданином которой было лицо в то время, когда оно, по последним данным, было в живых.

2.Учреждения юстиции одной Договаривающейся Стороны могут признать гражданина другой Договаривающейся Стороны безвестно отсутствующим или умершим, а также установить факт его смерти по просьбе проживающих на ее территории заинтересованных лиц, права и интересы которых основаны на законодательстве этой Договаривающейся Стороны.

3.В случаях, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, учреждения Договаривающейся Сторон применяют законодательство своего государства.

Семейные дела

Статья 24
Заключение брака

1.При заключении брака между лицами, одно из которых является гражданином одной, а второй-другой Договаривающейся Стороны, условия заключения брака определяются для каждого из них законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданином которой оно является. Кроме того, должны быть соблюдены требования законодательства Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается брак, в отношении препятствий к заключению брака.

2.Форма заключения брака определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается брак.

Статья 25

Личные и имущественные правоотношения супругов

1.Личные и имущественные правоотношения супругов регулируются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой они имеют совместное постоянное местожительство.

2.Если один из супругов имеет местожительство на территории одной Договаривающейся Стороны, а второй-на территорий другой Договаривающейся Стороны и оба супруга имеют одно и то же гражданство то их личные и имущественные правоотношения определяются законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданами которой они являются.

3.Если один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй-гражданином другой Договаривающейся Стороны, и один из них проживает на территории одной, а второй на территории другой Договаривающейся Стороны, то их личные и имущественные правоотношения регулируются законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой они имели последнее совместное местожительство.

4.Если супруги, указанные в пункте 3 настоящей статьи, не имели совместного местожительства, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, в суд которой предъявлен иск.

5.Компетентными в решении вопросов личных и имущественных правоотношений супругов являются учреждения Договаривающейся Стороны, законодательство которой должно применяться согласно пунктам 1.2.3 настоящей статьи. В случае предусмотренном пунктом 4 настоящей статьи, компетентны суды обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 26

Расторжение брака

1.По делам о расторжении брака применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданами которой являются супруги в момент подачи заявления.

2.Если один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй-другой Договаривающейся Стороны, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, в учреждение которой подано заявление.

3.В случае, предусмотренном пунктом 1 настоящей статьи компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, гражданами которой являются супруги в момент подачи заявления Если в момент подачи заявления оба супруга имеют местожительства на территории другой Договаривающейся Стороны, то компетентны также учреждения этой Договаривающейся Стороны.

4. В случае, предусмотренном пунктом 2 настоящей статьи, компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, на территории которой оба супруга имеют местожительство. Если один из супругов имеет местожительство на территории одной Договаривающейся Стороны, а второй в другой Договаривающейся Стороне компетентны учреждения обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 27

Признание брака недействительным

1.По делам о признании брака недействительным применяется законодательство Договаривающейся Стороны, по определениям указанных в статье 24 настоящего Договора.

2.Компетентность учреждений по делам о признании брака недействительным определяется в соответствии с пунктами 3.4 статьи 26 настоящего Договора.

Статья 28

Правоотношения родителей и детей

1.По делам об установлении и оспариванием отцовства применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребёнок по рождению.

2.Правоотношения родителей и детей определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой они имеют совместное местожительство.

3.Если местожительство родителей или одного из них находится на территории одной Договаривающейся Стороны, а местожительство ребёнка-на территории другой Договаривающейся Стороны, то правоотношения между ними определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой ребёнок имеет местожительство.

4.По делам о взыскании алиментов с совершеннолетних детей в пользу родителей применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет местожительство лицо, претендующее на получение алиментов.

5. Для вынесения решении по правоотношениям в пункте 1 настоящей статьи, компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок или на территории которой ребенок имеет местожительство. В случаях, предусмотренных в пунктах 2, 3, 4 настоящей статьи, компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет местожительство истец.

Статья 29

Усыновление

1.В отношении усыновления применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель в момент усыновления.

2.Если по законодательству Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновляемый, требуется согласие усыновляемого или согласие его законных представителей, а также разрешение компетентного органа, необходимо получить такое согласие или разрешение.

3.Если ребёнок усыновляется супругами из которых один является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй-гражданином другой

Договаривающейся Стороны, применяется законодательство обеих Договаривающихся Сторон.

4.По делам об усыновлении компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель. В случае, предусмотренном пунктом 3 настоящей статьи, компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, на территории которой супруги имеют или имели совместное местожительство или местопребывание.

5.Положения пунктов 1, 2, 3 и 4 настойщей статьи применяются соответственно и в отношении отмены усыновления.

Опека и попечительство

Статья 30

1.Опека и попечительство над гражданами Договаривающихся Сторон устанавливаются учреждениями Договаривающейся Стороны, гражданином которой являются лицо, над которым необходимо установить опеку или попечительство, если в настоящем Договоре не предусмотрено иное.

2.Условия назначения опеки и попечительства и их отмены определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, над которым необходимо установить опеку или попечительство.

3.Правоотношения между опекуном и попечителем и лицом, находящимся под опекой или попечительством, определяются законодательством Договаривающейся Стороны, учреждение которой назначило опекуна или попечителя.

4.В отношении обязанности принять опекунство или попечительство применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, назначаемое опекуном или попечителем.

5.Опекуном или попечителем лица, являющегося гражданином одной Договаривающейся Стороны, может быть назначен гражданин другой Договаривающейся Стороны, если он имеет местожительство на территории Договаривающейся Стороны, где будет осуществляться опека или попечительство.

Статья 31

1.Если возникла необходимость назначить опекуна или попечителя над гражданином одной из Договаривающейся Сторон, имеющего местожительство, местопребывание или имущество на территории другой Договаривающейся Стороны, компетентное учреждение этой Договаривающейся Стороны, безотлагательно уведомляет об этом учреждение, компетентное согласно пункту 1 статьи 30 настоящего Договора.

2.В случаях, нетерпящих отлагательств, учреждение другой Договаривающейся Стороны могут принять в соответствии со своим законодательством необходимые меры, о чём они немедленно уведомляют учреждения, компетентные согласно пункту 1 статьи 30 настоящего Договора. Все принятые меры остаются в силу до момента, когда компетентное учреждение другой Договаривающейся Стороны не вынесет иное решение.

Статья 32

1.Учреждения Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, над которым необходимо установить опеку или попечительство, могут обратиться к учреждениям другой Договаривающейся Стороны, с ходатайством о назначении опеки и попечительства или о принятии временных мер, если лицо имеет местожительство или местопребывание на территории этой Договаривающейся Стороны. Запрашиваемые учреждения уведомляют запрашивающие учреждения о назначений опеки или попечительства либо о принятии временных мер.

2.Если над гражданином одной Договаривающейся Стороны была установлена опека или попечительство, а затем местожительством этого лица стала территория другой Договаривающейся Стороны, учреждение, назначившее опеку или попечительство, может просить учреждения другой Договаривающейся Стороны о принятии дальнейшего осуществления опеки или попечительства. Передача опеки или попечительства вступает в силу, когда запрашиваемое учреждение примет на себя опеку или попечительство и уведомит об этом запрашивающее учреждение.

3.Учреждение, которое приняло опеку или попечительство, осуществляет их в соответствии с законодательством своего государства, однако оно не вправе выносить решения по вопросам, касающимся личного статуса лица, находящегося под опекой или попечительством.

Наследственные дела

Статья 33

Принцип равенства по делам о наследстве

Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются равными правами с гражданами другой Договаривающейся Стороны в отношении способности составления или отмены завещания на имущество, находящееся на территории другой Договаривающейся Стороны, и на права, которые должны быть там осуществлены, а также в отношении способности приобретения по наследству имущества или прав. Имущество и права переходят к ним на тех же условиях, какие установлены для собственных граждан.

Статья 34

Право наследования

1.Право наследования движимого имущества регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель на момент смерти.

2.Право наследования недвижимого имущества регулируется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой находится недвижимое имущество.

3.Вопрос о том, какое имущество считается движимым или недвижимым, решается по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой находится это имущество.

Статья 35
Переход наследства к государству

Если по законодательству Договаривающихся Сторон наследственное имущество, наследуемое государством по закону переходит к государству, движимое имущество поступает в пользу Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент своей смерти, а недвижимое имущество в пользу Договаривающейся Стороны, на территории которой оно находится.

Статья 36
Завещание

1.Способность составлять или отменять завещание а также правовые последствия недостатков волеизъявления определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой был завещатель в момент составления или отмены завещания.

2.Форма завещания и его отмены определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой был завещатель в момент составления или отмены завещания. Достаточно, однако, соблюдение законодательства Договаривающейся Стороны, на территории которой завещание было составлено или отменено.

Статья 37
Компетенция по делам о наследстве

1.Для вынесения решений по делам о наследования движимого имущества, компетентны учреждения юстиции Договаривающейся Стороны, где наследователь имел последнее постоянное местожительство.

2.Для вынесения решений по делам о наследования недвижимого имущества, компетентны учреждения юстиции Договаривающейся Стороны, на территории которой находится недвижимое имущество.

3.Споры возникшие по делам о наследстве, решаются согласно пунктами 1 и 2 настоящей статьи.

Статья 38
Меры по охране наследства

1.Учреждения Договаривающих Сторон принимают в соответствии со своим законодательством меры, необходимые для обеспечения охраны наследства,

оставленного на их территории гражданином другой Договаривающейся Стороны, или для управления им.

2.О мерах согласно пункту 1 настоящей статьи немедленно уведомляется дипломатическое или консульское представительство другой Договаривающейся Стороны, которое может принять участие в проведении этих мер. По просьбе дипломатического или консульского представительства меры, принятые согласно пункту 1 настоящей статьи, могут быть приостановлены, отложены или изменены.

3.Меры принятия согласно пункту 1 настоящей статьи могут быть приостановлены, отложены или изменены по просьбе компетентного учреждения осуществляющего меры по охране наследства.

Статья 39

Пересылка завещания

Если завещание находится на территории одной Договаривающейся Стороны, а производство по делу о наследовании компетентно вести учреждение юстиции другой Договаривающейся Стороны, ему пересылается заверенная копия завещания, а по просьбе и подлинник завещания.

Форма сделки и возмещение вреда

Статья 40

Форма сделки

1.Форма сделки определяется законодательством Договаривающейся Стороны, которое применяется к самой сделке, достаточно, однако, соблюдения законодательства места совершения сделки.

2.Форма сделки в отношении недвижимого имущества определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой находится недвижимое имущество.

Статья 41

Возмещение вреда

1.Ответственность по обязательствам, возникающим вследствие причинения вреда, определяется по законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой имело место действие или иное обстоятельство, послужившее основанием для требования о возмещении вреда.

2.Если причинитель вреда и потерпевший являются гражданами одной Договаривающейся Стороны, применяется законодательство этой Договаривающейся Стороны.

3.Для вынесения решении по делам, указанным в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, компетентны учреждения Договаривающейся Стороны, законодательство которой подлежит применению.

Признание и исполнение решений

Статья 42

Признание решений по делам неимущественного характера

Вступившие в законную силу судебные решения по гражданским /включая трудовые/ и семейным делам неимущественного характера, а также решения по таким делам, вынесенные учреждениями юстиции, учреждениями записи актов гражданского состояния, а также органами опеки и попечительства одной Договаривающейся Стороны, признаются на территории другой Договаривающейся Стороны без дальнейшего производства, если отсутствуют основания для отказа в признании, предусмотренные статьей 47 настоящего Договора. Указанные решения признаются и в том случае, если они вынесены до вступления в силу настоящего Договора.

Статья 43

Признание и исполнение решений по делам имущественного характера

Договаривающиеся Стороны взаимно признают и исполняют на условиях, предусмотренных настоящим Договором, следующие вступившие в законную силу решения, вынесенные на территории другой Договаривающейся Стороны после вступления в силу настоящего Договора:

а/судебные решения по гражданским /включая трудовые/ и семейным делам имущественного характера;

б/арбитражные решения;

в/мировые соглашения по определению суда;

г/приговоры в части касающейся возмещения ущерба, причиненного преступлением.

Статья 44

Ходатайство о признании и исполнении решения

1.Ходатайство о признании исполнении решения предъявляется в учреждение юстиции, которое вынесло решение по делу в качестве первой инстанции. Это учреждение юстиции препроваждает ходатайство в установленном порядке суду, компетентному в соответствии со статьей 46 настоящего Договора вынести решение по ходатайству. Если лицо, ходатайствующее о признании и исполнении решения, имеет местожительство или местопребывание на территории Договаривающейся Стороны, где решение подлежит признанию и исполнению, ходатайство может быть подано и непосредственно компетентному суду этой Договаривающейся Стороны.

2.Реквизиты ходатайства определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой должно быть осуществлено исполнение.

Статья 45

Документы прилагаемые к ходатайству

К ходатайству о признании и исполнении необходимо приложить:

а/судебное решение или заверенную копию этого решения и официальный документ о том, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению, если это не вытекает из текста самого решения;

б/справку, что ответчику, не принявшему участие в процессе или его уполномоченному надлежащим образом и своевременно было вручено извещение о вызове в суд;

в/заверенный перевод документов, указанных в настоящей статье а также перевод ходатайства.

Статья 46

Порядок признания и исполнения решения

1.Ходатайство о признании и исполнении решения рассматривается судом Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть исполнено.

2.Суд, рассматривающий ходатайство о признании и исполнении, ограничивается установлением того, что условия, предусмотренные настоящим Договором, соблюдены. В случае, если условия соблюдены, суд признает и исполняет.

3.Если у суда при рассмотрении вопроса о признании и исполнении возникнут сомнения, он может запросить у лица, возбуждившего ходатайство о признании и исполнении решения, объяснения, а также допросить должника по существу ходатайства и в случае необходимости затребовать разъяснения от учреждения юстиции, вынесшего решение.

Статья 47

Отказ в признании и исполнении решения

В признании и исполнении решения может быть отказано:

а/если ответчик не принял участие в процессе вследствие того, что ему или его уполномоченному не было своевременно и в надлежащей форме вручено извещение о вызове в суд;

б/если между теми же сторонами, о том же предмете и по тому же основанию учреждением Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено, было уже ранее вынесено вступившее в законную силу решение или если учреждение этой Договаривающейся Стороны возбудило производство по данному делу;

в/если согласно настоящему Договору, а в случаях, не предусмотренных настоящим Договором, согласно законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено, дело относится к исключительной компетенции учреждений этой Договаривающейся Стороны.

Статья 48

Исполнение решения

1.Порядок исполнения определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой решение приводится в исполнение.

2.Должник может выступить с возражениями против исполнения решения, если это допустимо по законодательству Договаривающейся Стороны, учреждение юстиции которой вынесло решение.

3.В отношении судебных расходов, связанных с исполнением, применяется законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть исполнено.

Исполнение решении о судебных расходах

Статья 49

1.Если на граждан, освобожденных от обеспечения судебных расходов согласно статьи 17 настоящего Договора, была возложена на территории одной Договаривающейся Стороны обязанность возместить судебные расходы, то соотвествующий суд на территории другой Договаривающейся Стороны разрешает по ходатайству бесплатно взыскание этих расходов.

2.Кроме судебных расходов, взыскиваются также расходы по переводу засвидетельствованию документов, указанных в статье 45 настоящего Договора.

Статья 50

1.К ходатайству о разрешении исполнения решения о взыскании судебных расходов прилагаются заверенная судом копия решения о расходах и справка о том что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению.

2.Указанные документы должны быть снабжены переводом на язык Договаривающейся Стороны или на русский, на территории которой исполняется решение.

3.Суд, разрешающий исполнение решения о взыскании судебных расходов проверяет только:

а/вступило ли решение в законную силу и подлежит ли оно исполнению;

б/снабжены ли документы, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи заверенным переводом.

4.Решение суда о разрешении исполнения может быть обжаловано в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, суд который вынес это решение.

Статья 51

Ходатайство о разрешении исполнений решения о судебных расходах на территории другой Договаривающейся Стороны подается в суд этой Договаривающейся Стороны, компетентны разрешить исполнения решения, или в суд, которой вынес решение о судебных расходах. В последнем случае суд препровождает ходатайство в установленном порядке в компетентный суд другой Договаривающейся Стороны вместе с документами, указанными в статье 50 настоящего Договора.

Статья 52

1.Суд разрешает исполнение решения о судебных расходах без заслушивания сторон.

2.В исполнении решения о судебных расходах не может быть отказано на том основании, что лицо, подавшее ходатайство, не оплатило заранее расходы по его исполнению.

Статья 53

Вызов вещей и перевод денежных сумм

При вызове вещей и переводе денежных сумм в соответствии с настоящим Договором с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны применяется законодательство государства, с территории которого должны быть вывезены вещи или переведены денежные суммы.

РАЗДЕЛ ТРЕТЫЙ

ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Статья 54

Обязанность выдачи

1.Договаривающиеся Стороны обязуются в соответствии с правилами и на условиях предусмотренных в настоящем Договоре, по требованию выдать друг другу лиц, находящихся на их территории для осуществления уголовного преследования или для приведении в исполнение приговора.

2.Выдача для осуществления уголовного преследования допускается только за такие деяния которые согласно законодательству обеих Договаривающихся Сторон являются преступлениями и за совершение которых предусматривается наказание в виде лишения свободы на срок свыше одного года или другое более тяжкое наказание.

Выдача для приведения в исполнение вступивших в законную силу приговоров допускается в случае осуждения виновных лиц к лишению свободы на срок не менее 6 месяцев или к более тяжкому наказанию.

Статья 55

Отказ в выдаче

1.Требование о выдаче отклоняется, если:

а/лицо, выдача которого требуется, является гражданином запрашиваемой Договаривающейся Стороны;

б/в момент получения требования уголовное дело не может быть возбуждено или приговор не может быть приведен в исполнение вследствие истечения срока давности, амнистии или по иному законному основанию, предусмотренному законодательством запрашиваемой Договаривающейся Стороны;

в/в отношении лица, выдача которого требуется на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны по тому же преступлению был уже вынесен приговор, вступивший в законную силу, или прекращено производство по делу;

г/по законодательству обеих Договаривающихся Сторон, уголовное преследование возбуждается только по жалобе потерпевшего;

2.В выдаче может быть отказано, если преступление в связи, с которым требуется выдача, совершено на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

3.В случае отказа в выдаче запрашивающая Договаривающаяся Сторона должна быть информирована об основаниях отказа.

Статья 56

Требование о выдаче

1.Требование о выдаче должно иметь следующие реквизиты:

а/наименование запрашивающего учреждения;

б/текст закона запрашивающей Договаривающейся Стороны, на основании которого деяние признается преступлением;

в/фамилия и имя лица, которое подлежит выдаче, сведения о его гражданстве, местожительстве или местопребывании, по возможности описание внешности с приложением фотографии и другие сведения о его личности;

г/сведения о размере ущерба, если преступлением причинен ущерб.

2.К требованию о выдаче для осуществления уголовного преследования должна быть приложена заверенная копия постановления об аресте, описание фактических обстоятельств совершенного преступления.

3.К требованию о выдаче для исполнения приговора, заверенная копия приговора с подтверждением о вступлении его в законную силу и текст уголовного закона, на основании которого лицо осуждено. Если осужденный уже отбыл часть наказания, сообщаются также данные об этом.

Статья 57

Заключение под стражу для выдачи

По получении требования запрашиваемая Договаривающаяся Сторона немедленно принимает меры к заключению под стражу лица, выдача которого требуется за исключением случаев когда согласно настоящему Договору выдача не допускается.

Статья 58

Дополнительные сведения

1.Если требование о выдаче не содержит всех необходимых данных, то запрашиваемая Договаривающаяся Сторона может затребовать дополнительные сведения, для чего устанавливает срок до 2 месяцев. Этот срок по ходатайству запрашивающей Договаривающейся Стороны может быть при наличии уважительных причин продлен, но не свыше чем на 2 месяца.

2.Если в установленный или продленный срок требуемые сведения не будут получены, то компетентное учреждение запрашиваемой Договаривающейся Стороны может прекратить производство по делу о выдаче и освободить лицо из-под стражи.

Статья 59

Заключение под стражу до получения требования о выдаче

1.Лицо, подлежащее выдаче, может быть взято под стражу до предъявления требования о выдаче по ходатайству запрашивающей Договаривающейся Стороны согласно статье 56 настоящего Договора. Ходатайство, со ссылкой на постановление о взятии под стражу этого лица или на вступивший в законную силу приговор, должна содержать извещение о пересылке требования о выдаче. Такое ходатайство может быть передано по почте, телеграфу, телефону или другим способам.

2.Компетентное учреждение каждой из Договаривающихся Сторон может взять временно под стражу лицо, находящееся на её территории, без требования, предусмотренного пунктом 1 настоящей статьи, если имеются достаточные подозрения, что оно совершило на территории другой Договаривающейся Стороны преступление, влекущее выдачу.

3.О случаях взятия под стражу, предусмотренных пунктами 1 и 2 настоящей статьи, следует немедленно известить другую Договаривающуюся Сторону.

Статья 60

Освобождение временно заключенного под стражу лица

Лицо, заключенное под стражу согласно статье 59 настоящего Договора должно быть освобождено, если в течение 30 дней со дня справки сообщения о заключении под стражу не поступит от другой Договаривающейся Стороны требование о выдаче. Об освобождении лица из под стражи уведомляется другая Договаривающаяся Сторона.

Статья 61

Отсрочка выдачи

Если лицо, выдача которого требуется, привлечено к уголовной ответственности или осуждено за другое преступление на территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, выдача может быть отсрочена до окончания уголовного преследования, отбытия наказания или досрочного освобождения.

Статья 62

Выдача на время

1.Если отсрочка выдачи может повлечь за собой истечение срока давности уголовного преследования или причинить серьезные затруднения расследованию преступления, согласно статье 61 настоящего Договора, то лицо, выдача которого требуется, по обоснованному ходатайству может быть выдано на время.

2.Выданное на время, для уголовного производства, лицо должно быть возвращено немедленно после окончания данного производства.

Статья 63

Требования о выдаче, поступившие от нескольких государств

Если требования о выдаче, касающиеся одного и того же или разных наказуемых деяний, поступили от нескольких государств, то вопрос о том, какое из предъявленных требований следует удовлетворить, решает запрашиваемая Договаривающаяся Сторона.

Статья 64

Пределы уголовного преследования выданного лица

1.Без согласия запрашиваемой Договаривающейся Стороны выданное лицо не может быть привлечено к уголовной ответственности и осуждено либо взято под стражу за преступление, совершенное до выдачи, за которое оно было выдано.

2.Без согласия запрашиваемой Стороны также не может быть произведена передача третьему государству.

3.Согласие не требуется если:

а/выданное лицо не покинуло территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны в течение одного месяца, считая с момента окончания уголовного производства по делу или отбытия наказания. В упомянутый срок не засчитывается время, в течение которого выданное лицо по не зависящим от него обстоятельствам не могло покинуть территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны;

б/выданное лицо покинуло территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны, но затем добровольно возвратилось обратно.

Статья 65

Осуществление выдачи

1.Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона в случае если она согласна с выдачей, уведомляет запрашивающую Договаривающуюся Сторону о месте и времени выдачи лица.

2.Если запрашивающая Договаривающаяся Сторона не примет лицо подлежащее к выдаче, в установленном месте в течение 15 дней после установленной даты выдачи, то лицо должно быть освобождено из под стражи. Этот срок может быть продлен, но не свыше чем на 15 дней, по согласию Договаривающихся Сторон.

Статья 66

Повторная выдача

Если выданное лицо уклонится от уголовного преследования или отбытия наказания и возвратится на территорию запрашиваемой Договаривающейся Стороны, то по новому требованию запрашивающей Договоривающейся Стороны это лицо может быть повторно выдано и без предоставления данных и материалов, упомянутых в статье 56 настоящего Договора.

Статья 67

Уведомление о результатах уголовного производства

Договаривающаяся Сторона, принявшая выданное лицо, информирует запрашиваемую Договаривающуюся Сторону о результатах производства по уголовному делу. Если выданное лицо осужден но, то высылается копия приговора, вступившего в законную силу.

Статья 68

Транзитная перевозка

1.Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется по просьбе другой Договаривающейся Стороны перевозить через свою территорию лиц, выданных третьим государством другой Договаривающейся Стороне. Договаривающиеся Стороны не обязаны разрешать перевозку лиц, выдача которых согласно настоящему Договору не допускается.

2.Ходатайство о транзитной перевозке должно быть предъявлено и оформлено в том же порядке, как и требование о выдаче.

Статья 69

Расходы по выдаче и транзитной перевозки

Расходы по выдаче, несет Договаривающаяся Сторона, на территории которой они возникли, а расходы связанные с транзитной перевозкой, несет запрашивающая Договаривающаяся Сторона.

Осуществление уголовного преследования

Статья 70

Обязанность осуществления уголовного преследования

1.Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется по поручению другой Договаривающейся Стороны осуществить, в соответствии со своим законодательством, преследование против собственных граждан, подозреваемых в том, что они совершили преступление на территории запрашивающей Стороны.

2.Заявления об осуществлении уголовного преследования, поданные потерпевшим в соответствии с законодательством одной Договаривающейся Стороны в её компетентные учреждения в надлежащие сроки, действительны и на территории другой Договаривающейся Стороны

3.Лица, понесшие ущерб от преступления, в связи с которым направлено поручение об осуществлении преследования, привлекаются к участию в деле, если ими предъявлены требования о возмещении ущерба.

Статья 71

Поручение об осуществлении уголовного преследования

1.Поручение об осуществлении уголовного преследования должно иметь следующие реквизиты:

а/ наименование запрашивающего учреждения;

б/ описание деяния, в связи с которым направлено поручение об осуществлении уголовного преследования;

в/ возможно более точное указание времени и места совершения деяния;

г/ текст закона запрашивающей Договаривающейся Стороны, на основании которого деяние признается преступлением, а также тексты других законодательных актов, имеющих существенное значение для производства по делу;

д/ фамилию и имя подозреваемого лица, сведения о его гражданстве, местожительстве или местопребывании, а также другие сведения о его личности;

е/ заявления потерпевших по уголовным делам, возбуждаемым по заявлению потерпевшего, и заявления о возмещении ущерба;

ж/ сведения о размере ущерба, если преступлением причинен ущерб.

К поручению прилагаются имеющиеся в распоряжении запрашиваюшей Договаривающейся Стороны материалы уголовного преследования и доказательства.

2.Если обвиняемый в момент направления поручения об осуществлении уголовного преследования содержится под стражей на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны он доставляется на территорию запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

3.Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона обязана уведомить запрашивающую Договаривающуюся Сторону об окончательном решении по просьбе запрашивающей Договаривающейся Стороны должна быть выслана копия окончательного решения.

Статья 72

Последствия осуществления уголовного преследования

Если Договаривающейся Стороной было в соответствий со статьей 70 настоящего Договора направлено поручение об осуществлении преследования, то после вступления в силу приговора или принятия учреждениями запрашиваемой Договаривающейся Стороны иного окончательного решения уголовное дело учреждениями запрашивающей Договаривающейся Стороны не может быть возбуждено, а возбужденное дело подлежит прекращению.

Другие вопросы правовой помощи по уголовным делам

Статья 73

Передача предметов в связи с преступлением

1.Учреждения юстиции Договаривающихся Сторон будут передавать друг другу по просьбе все предметы, являющиеся орудиями преступления либо имеющие следы преступления или добытые преступным путем по мере возможности одновременно с выдачей лица.

2.Предметы указанные в пункте 1 настоящей статьи передаются и в случаях когда выдача такого лица невозможна вследствие его смерти или по иным обстоятельствам.

3. Права третьих лиц на предметы, переданные другой Договаривающейся Стороне остаются неприкосновенными. Если такие права существуют, то эти предметы после окончания судебного производства необходимо немедленно и бесплатно возвратить Договаривающейся Стороне к которой обращено требование в целях передачи лицам имеющим на них право.

В некоторых случаях эти предметы могут быть возвращены лицам, имеющих на них право, до окончании судебного производства, если это не повлияет на само производство.

Если лицо, имеющее право на предмет, имеет местожительство на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны, то эта Сторона может передать предмет непосредственно владельцу, на основе разрешения запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

Статья 74

Уведомление о приговорах и сведения о судимости

1.Каждая Договаривающаяся Сторона будет ежегодно сообщать другой Договаривающейся Стороне сведения, касающиеся вступивших в законную силу обвинительных приговоров, вынесенных судами против граждан другой Договаривающейся Стороны.

2.Договаривающиеся Стороны предоставляют друг другу по просьбе сведения о судимости лиц, осужденных ранее их судами, если эти лица привлекаются к уголовной ответственности на территории запрашивающей Договаривающейся Стороны.

РАЗДЕЛ ЧЕТВЁРТЫЙ

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 75
Изменения и дополнения

Изменения и дополнения в настоящий Договор вносятся по взаимному согласию между Договаривающимися Сторонами и вступают в силу после выполнения юридических процедур в соответствии с национальным законодательством каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 76
Вступление Договора в силу

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу по истечении 30 дней после обмена ратификационными грамотами в Ханое

Статья 77
Прекращение действия Договора

Настоящий Договор бессрочен и прекратит свое действие по истечении 6 месяцев после направления любой из Договаривающихся Сторон письменного уведомления по дипломатическим каналам о прекращении его действия.

Совершено в г. Улан-Баторе 17 Апреля 2000 года в двух экземплярах, каждый на монгольском, вьетнамском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае разногласия в толковании настоящего Договора Договаривающиеся Стороны придерживаются текста на русском языке.

За
МОНГОЛИЮ

За
СОЦИАЛИСТИЧЕСКУЮ РЕСПУБЛИКУ ВЬЕТНАМ